LIDA Stories

lidastories.net

Derketina pêş ji bo sedema rast / Å skille seg ut for rett sak

✎ LIDA Portugal
🖾 Sunniva Høiby-Øiset
🗪 Hebûn Stembar (kmr), Espen Stranger-Johannessen (nb)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Derketina pêş ji bo sedema rast

Å skille seg ut for rett sak

✎ LIDA Portugal
🖾 Sunniva Høiby-Øiset
🗪 Hebûn Stembar

4

کورمانجی kmr / norsk nb

Edson piştî ku welat serxwebûna xwe bi dest xist, li Angola ji dayik bû. Ew xortekî pir dirêj bû. Ew ji ber mezinahiya xwe rawesta. Yên ku di şerê navxweyî de çek dan zarokan da ku wek leşker şer bikin zarokên wek wî dixwestin.

. . .

Edson ble født i Angola, rett etter at landet ble selvstendig. Han var en veldig høy gutt. På grunn av høyden hans skilte han seg ut. Folk som ga våpen til barn for å kjempe som soldater i borgerkrigen, ville ha barn som ham.

Niha Edsonê ku mezin bûye, zarokên penaber û yên din ên di xetereya dûrketina civakî de ne perwerde dike. Demekê, bilindbûna wî ew xiste ber xetera ku bibe leşkerekî zarok. Naha bilindbûna wê hêz dide wê ku alîkariya kesên din bike ku xwe ewle hîs bikin.

. . .

Nå som han er voksen, trener Edson flyktningbarn og andre som står i fare for å bli utestengt fra samfunnet. En gang hadde høyden hans gjort at han var i fare for å bli barnesoldat. Nå har høyden hans blitt en styrke for å hjelp andre til å føle seg trygge.

Rojekê mamosteyekî ferq kir ku ew di basketbolê de çiqasî baş e. Ew beşdarî tîmeke basketbolê bû û pir serkeftî bû. Di dibistanê de navdar bû û hevalên wî çêbûn. Ew jî bêtir ji xwe bawer bû.

. . .

En dag la en lærer merke til hvor god han var i basketball. Han begynte på et basketballag og gjorde det veldig bra. Han ble populær på skolen og fikk mange venner. Han ble også mer selvsikker.

Diya wî ditirsiya ku ew wî bigirin, ji ber vê yekê wê biryar da ku wî bişîne Portekîzê ku bi xaltîka xwe re bijî. Ew fikirî ku ew ê li wir ewle be.

. . .

Moren hans var redd hun skulle miste ham, så hun bestemte seg for å sende ham til Portugal for å bo med en tante. Hun trodde at han ville være trygg der.

Destpêkê zehmet bû, ji ber ku Edson bêriya hewaya germ, xwarina kevneşopî û ya herî zêde jî, hembêzkirin û ramûsandina diya xwe kir.

. . .

Det var veldig vanskelig i begynnelsen siden Edson savnet det varme været, den tradisjonelle maten, og mest av alt morens klemmer og kyss.

Ew baş bi Portekîzî nizanibû û di şopandina dersên xwe û axaftinên hevalên xwe de demek pir dijwar derbas bû. Wî meraq kir gelo fikreke baş e ku were Portekîzê.

. . .

Han snakket ikke portugisisk så godt, og det var veldig vanskelig å følge med i timene og samtalene til klassekameratene. Han lurte på om det egentlig var en god idé å komme til Portugal.